

1	Course title	Translation and new technologies
2	Course number	2202733
3	Credit hours (theory, practical)	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	
5	Program title	Master in Translation
6	Program code	
7	Awarding institution	The University of Jordan
8	School	The Faculty of Foreign Languages
9	Department	Department of French Languages and Literature
10	Level of course	
11	Year of study and semester (s)	2and year/ First Semester
12	Final Qualification	
13	Other department (s) involved in teaching the course	
14	Language of Instruction	French
15	Date of production/revision	2024

16. Course Coordinator:

Office numbers, office hours, phone numbers, and email addresses should be listed.

Dr. Akram ODEH
15-17 Monday
24798
a.Odeh@ju.edu.jo

17. Other instructors:

Office numbers, office hours, phone numbers, and email addresses should be listed

Dr: Mousa Awad
Mobile ; 0777498838
E-Mail : ennasser@ju.edu.jo
Office hours : Sunday, Tuesday, Thursday :
: Monday, Wednesday :

18. Course Description:

Translation and new technologies

To adapt and prepare students for the realities of the job market, this course aims to introduce students to new technologies used in translation, to make them aware of their limits and to make the students capable of take a critical look at them. Thus, *Computer-Assisted Translation(CAT) such as* : (SDL Trados Studio and SDL *Multiterm, MemoQ 10 etc.*) and *Automatic Translation (AT) such as* : (ChatGPT 3.5, ChatGPT 4, *Google Translat, DeepL, Systran, Microsoft Translator etc.*) will be at the heart of this *teaching*. *High-quality* fully automatic translation is still far from being a reality; in fact, the intervention of the human translator remains essential. This course, *therefore, aims to initiate students and train them in the art of pe-editing and post-editing techniques.*

19. Course aims and outcomes:

<p>A- Aims:</p> <p>-To develop appropriate translation strategies using online resources : automatic translation, computer-assisted translation, contextual dictionaries</p> <p>.</p> <p>-To master the use of main online tools to produce appropriate translation :</p> <p>– To investigate the proper use of online resources .</p> <p>-To analyse the limit of translation provided by online resource.</p> <p>texts by using and translate a range of texts pertaining to economics and economic development. These include: official publications (development issues, reports, studies, bulletins), contracts, economic agreements and relevant mass-media commentaries. Other areas include publications by Arab and international agencies, particularly those focusing on third-world economics, demography, urban planning, industrial and agricultural development, technology transfer and resource management.</p> <p>B- Intended Learning Outcomes (ILOs): Upon successful completion of this course students will be able to</p>
<p>-Have an adequate mastery of the craft of translation in general.</p>
<p>-Translate a variety of texts in the various field using online resources .</p>
<p>-Observe the style, format and presentation of texts provided by online resources.</p>
<p>-Develop a range of strategies to overcome difficulties of understanding source texts and translate them into the target language.</p>
<p>-have acquired the skills required to do the necessary documentary research to overcome difficulties of translation a text</p>
<p>-Approach a piece of translation provided by online resources in terms of comprehension, structural analysis, identification of key issues and delivery.</p>
<p>-Observe cohesion, coherence, paragraphing, emphasis, linking in translation provided by online resources.</p>

20. Topic Outline and Schedule:

It depends on the instructor

Topic	Week	Instructor	Achieved ILOs	Evaluation Methods	Reference
Introduction; course content; methodology; learning methods; approaches to discussion and presentation (3 hours).	1		B1		
Introduction to online resources : types, use, accessibilit	2-3				
Analysis, comments and groupe discussion on translated texts by students using Google translate	3-4				
Introducing Prediting and poste editing for text to by translated by Google Translate	4-5		B1-B7		
Introduction to Contextuels dictionnaire using arabic language : Glosbs Google translate	6				
Analysis, comments and groupe discussion on translated texts by students using Glosbs	7				
Mid-term test	8		B1-B7		
Students Presentations of translation tools -- Analysis, comments and group discussion on presented tools	9-11		B1-B7		
Students presentations of translated technical documents using on line tools Analysis, comments and group discussion Limits of of online transation tools	12-14		B1-B7		
Continue as above	13-14		B1-B7		

Roundup, strategy analysis, discussion of term papers	15		B1-B7		
Final exam	16		B1-B7		

21. Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- Lectures
- searching and discovering of new translation online tools
- using and practicing of online translation tools
- Presentation and group discussion

22. Evaluation Methods and Course Requirements:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Presentation and assignments 15%
 Research paper 15%
 Midterm Test 30%
 Final test 40%

23. Course Policies:

A- Attendance policies:

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

C- Health and safety procedures:

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:

E- Grading policy:

F- Available university services that support achievement in the course:

24. Required equipment: (Facilities, Tools, Labs, Training....)

Fully equipped class room : Internet connection, white board, projector

25. References:

A- Required book (s), assigned reading and audio-visuals:

- Any Arabic dictionary of economic terms, with emphasis on variety.
- Any monolingual French dictionary of economic terms.
- Any monolingual dictionary of general French language .
- Le petit Robert will be an asset. -Reference will be made to standard works, theses and articles according to need.

B- Recommended books, materials, and media:

26. Additional information:

Name of Course Coordinator: -----Signature: ----- Date: -----

Head of curriculum committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: ----- Signature: -----

Head of curriculum committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- -Signature: -----